



L I N G U A X

Revista de Lenguas Aplicadas

S E P A R A T A

José Ramón Trujillo

**Fuentes documentales de la literatura
en español en el África subsahariana.
Tradicción, traducción y modernidad**



UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO

Facultad de Lenguas Aplicadas

Villanueva de la Cañada, MMIV



Proyecto LINGCOM
Área de Comunicación y Lingüística Aplicada
UNIVERSIDAD ALFONSO X EL SABIO

© del texto: **José Ramón Trujillo**

Mayo de 2004

<https://www.uax.es/publicaciones/linguax/lincom003-04>

© de la edición: ***Linguax. Revista de Lenguas Aplicadas***

Universidad Alfonso X el Sabio

28691 - Villanueva de la Cañada - Madrid

ISSN: 1695-632X

Editor: J. Ramón Trujillo - linguax@uax.es

Última actualización: 28 de mayo de 2004

No está permitida la reproducción total o parcial de este artículo ni su almacenamiento o transmisión, ya sea electrónico, químico, mecánico, por fotocopia u otros métodos, sin permiso previo por escrito de la revista.

FUENTES DOCUMENTALES DE LA LITERATURA EN ESPAÑOL EN EL ÁFRICA SUBSAHARIANA. TRADICIÓN, TRADUCCIÓN Y MODERNIDAD

José Ramón Trujillo
Universidad Alfonso X el Sabio

RESUMEN: Este estudio aborda la documentación especializada de la literatura en español hispanonegroafricana, clasificando y valorando su desarrollo y sus posibilidades, considerándola no sólo como un hecho instrumental, sino integrándola en su marco cultural.

PALABRAS CLAVE: Bibliografía – Documentación del español – Literatura hispanoguineana

RESUMÉ: *Cet article étudie la documentation spécialisée de la langue espagnole dans l'Afrique subsaharienne. L'auteur essaie le classement et valore son developement et future, comme instrument et en tenant compte le contexte culturel.*

MOTS CLÉFS: *Bibliographie – Documentation en espagnol – Literature hispanoguinéene*

SUMARIO:

1. Introducción
 - 1.1. Periodización
 - 1.2. Fronteras de la literatura guineana y la colonial
 - 1.3. Bibliografía y edición de la literatura guineana tras la independencia
 - 1.4. Presentes y futuros de la literatura guineana
2. Fuentes primarias de la literatura en español
 - 2.1. Literatura en lenguas nativas y tradiciones orales
 - 2.2. Literatura española de tema guineano
 - 2.3. Literatura anterior a la independencia
 - 2.4. Literatura poscolonial
3. Fuentes secundarias de la literatura en español

1. Introducción

La redacción de un artículo que intente abordar las diferentes estaciones y la actual situación de las fuentes documentales de la literatura en español en el África Subsahariana es un ambicioso reto –más por inédito que por amplio–, ante el que sólo cabe la humildad de proponer un borrador de trabajo que pueda irse completando a partir de los viajes y de las aportaciones colectivas y reiteradas de los interesados en la materia. Al hilo de la clasificación y de la sistematización de los títulos, cabe además la posibilidad de repasar algunos problemas aún sin resolver de la literatura guineoecuatorial, como son el origen, la periodización y las condiciones en que se producen los documentos. Es decir, ofrecer una reflexión acompañada de algunas propuestas y de muchas dudas y sombras sobre el tema que nos ocupa. Dudas referidas al pasado, a las fuentes y líneas de acción futuras, y a las dificultades de conceptualización de una cultura a caballo entre el mundo ibérico y el africano. Y sombras, porque nos vemos obligados a reflexionar sobre el futuro. ¿Cuál habrá de ser la recepción en el futuro? ¿Seguirá habiendo literatura hispanoafriicana o será devorada por los neocolonialismos francés y americano? ¿Cuáles son las vías de actuación para una óptima conservación y difusión de la literatura guineana?

1.1. Periodización

Habitualmente, en los escasísimos estudios dedicados a revisar la literatura guineana, encontramos una periodización (señalada por primera vez, posiblemente, por Julián Bibang¹) que, con el paso del tiempo, se ha impuesto:

La pre-independencia (1950-1970):

1950-60, etapa colonial

1960-70, la generación perdida

La Post-independencia (1970-1990):

1970-80, los años del silencio

1980-90, el renacimiento

Desde 1990, los «años de la esperanza»

¹ Ngom, 1996: 49.

Evidentemente, cuando hablamos de literatura guineana y de su sistematización, lo hacemos de aquellos escritores que en lengua española, blancos o negros, han escrito desde Guinea de los temas que le son propios de la ex colonia española y a sus habitantes. Sólo de esta manera se explica que el propio Bibang (con sus reservas terminológicas) o Raquel Ilombé sitúen en la etapa colonial a Leoncio Evita, primer novelista hispano-negroafricano, en el mismo apartado cronológico en que se encuentran autores españoles como González Echegaray, Íñigo de Aranzadi o José María Vilá². Pero ¿son literatura guineana obras como la de Leoncio Evita?; ¿qué decir de los trabajos de Íñigo de Aranzadi?; ¿dónde colocamos la riquísima tradición oral?; ¿y qué hacer con los relatos tradicionales de Constantino Ocha'a?

Fuera de esta clasificación, hasta la aparición de la antología de Ndongu y Ngom³, quedaba además el teatro, un género que sólo acaba de comenzar su andadura, y la riquísima tradición oral expresada en las lenguas indígenas anteriores a la colonización.⁴

1.2. *Fronteras de la literatura guineana y la colonial*

Mientras en Francia, ya en 1921 con su *Batuala*, el congoleño René Maran obtenía el Premio Goncourt, en España aún hoy resulta imposible encontrar obras de hispano-negroafricanos en las estanterías de una librería cualquiera. Mientras autores como Tutuola o Senghor se leen y traducen en prestigiosas editoriales, parece significativo el hecho de que los autores guineanos de lengua española (en un caso extensible a los marroquíes), sean inaccesibles al lector interesado.

En España existen desde muy antiguo textos escritos por españoles con temas o personajes africanos y como ejemplo baste citar *El negro de mejor amo* de Lope⁵. Sin embargo, los libros en España de tema propiamente guineanos no aparecen hasta muy entrado el siglo el siglo XX. Nada que pueda extrañarnos, si pensamos que hasta 1843⁶ España no entra realmente en posesión de los territorios del Golfo de Guinea y que sólo en 1904, tras el

² Ngom, 1996: 50 y 63. Para Vilá, vid. Antonio Carrasco, en prensa.

³ Ndongu-Bidyogo, D. Y Ngom, Mbaré (2000): *Literatura de Guinea Ecuatorial*, SIAL, Casa de África, Madrid.

⁴ Jacint Creus ha recogido en cuatro volúmenes (AECI) lo más importante de esta tradición, clasificada según su origen ndowé, fang, bubí o annobonés.

⁵ Lope de Vega: *El negro de mejor amo* de Lope, Ed. José Fradejas Lebrero, 1985.

⁶ Mbaré Ngom: «Introducción» en *Literatura de Guinea Ecuatorial*. Casa de África, Madrid, 2000. Pp. 12 y 13.

Congreso de Berlín y el Tratado de París (que despojaron a España de las tres cuartas partes del territorio que le había sido asignado), comienza un proceso de «poblamiento» que, en primera instancia, introdujo población negra de procedencia antillana.

La Guinea Española era vista como colonia exótica y lejana, que nunca provocó grandes problemas, sobre todo si la comparamos con los territorios norteafricanos, que siempre fue mal conocida⁷, poblada por pocos españoles (unos 7.000 residentes en la época de máxima ocupación) y que, en su vertiente continental, no contaba siquiera con un puerto. Frente a un Marruecos con un papel tan entrelazado a la historia de España, las luchas ora en la Península ora en el norte de África, Guinea Ecuatorial fue una gema desconocida e inaccesible, habitada por tribus sin civilizar y sin evangelizar, consideradas salvajes.

Esta época ha sido estudiada únicamente por González Echegaray en su momento⁸, quien recientemente ha revisado sus ideas⁹, y últimamente por A. Carrasco¹⁰, que acaba de publicar justo en estas fechas un valiosísimo y articulado ensayo histórico-literario. En cuanto a los textos hispanoafricanos, encontramos primero toda una serie de artículos descriptivos y libros de viaje, sobre todo a partir de la divulgación realizada por la Sociedad Geográfica, de autores como Emilio Bonelli, José Ibarra, Germán Garibaldi, José de la Puente, Lorenzo Celada, Venancio Almazán, Ramón Anglasell, José Montes de Oca, Gómez Sanjuán, Amado Osorio, Navarro Cañizares, Coello, Valero Belenguer, Sorela, D'Almonte o Iradier. Todos ellos entre finales del XIX y los principios del XX.

La primera novela, *Aventuras de un piloto en el Golfo de Guinea* (Madrid, 1886), de un autor bajo el pseudónimo Donacuije, apenas ofrece algunas referencias a Fernando Póo. Será José Más el primer verdadero novelista colonial. Con un estilo pintoresquista, cercano al de otros autores españoles del momento, que situaban sus acciones en Andalucía o Valencia, Más re-

⁷ Desconocimiento y desidia se han perpetuado injustamente, hasta el punto de que los actuales universitarios españoles desconocen por completo la situación geográfica de Guinea y que en ella se habla español.

⁸ González Echegaray, Carlos (abril 1964): «El África Ecuatorial española a través de la novela y la poesía actuales», en *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, n.º 70, pp. 67-107.

⁹ González Echegaray (1989): «La novela en lengua española sobre Guinea Ecuatorial», en *África 2000*, n.º 9, pp. 40-45.

¹⁰ Carrasco, Antonio: *La novela colonial hispanoafriana*, Casa de África, Madrid, 2000. Pp. 219-255.

fleja su conocimiento de Guinea en su *En el país de los bubis* (Madrid, 1921) y en *El fetichero blanco*, y utiliza África como escenario de sus novelas *La piedra de fuego*¹¹ y *En la selvática Bribonicia* (Madrid, 1932). Magia y salvajismo, paternalismo, cacerías y descripciones harán de su estilo el prototipo de la novela colonial que seguirán autores como Buenaventura Vidal en *La danza de los puñales* (Madrid, 1925). Joaquín Rodríguez Barrera con *Mobbe. Un negro de Fernando Poo* (Barcelona, 1931), un libro de viajes bajo la forma de novela y Eladio Antonio Rebollo con *Estupendos misterios de la Guinea Española* (Madrid), una sátira sobre la situación de la colonia, serán los otros nombres destacables de esta época.

La Guerra Civil parte en dos la denominada época colonial, marca un antes y un después en todos los aspectos. El franquismo instituyó el Instituto de Estudios Africanos que editará asimismo las revistas *África* y *Archivos del IDEA*. A partir de 1947, la revista de los misioneros del Inmaculado Corazón de María, *La Guinea Española*, abre una sección llamada «Historias y cuentos» donde se recogen los primeros relatos de indígenas instruidos en español por los colegios misioneros, la Escuela Superior Indígena o los seminarios.

El acceso a la instrucción se generaliza a partir de mediados de los años 40. Heriberto Ramón Álvarez, inspector de enseñanza, instituye los nuevos planes de estudio que permiten no solo un importante aumento cultural en la colonia, esencial en la posterior formación de la literatura guineana, sino también el acceso de los indígenas a las categorías de maestro auxiliar y auxiliar administrativo, y a los seminarios de Banapá y Concepción.

A este momento corresponden un libro inclasificable de Bartolomé Soler, *La selva humillada* (Barcelona 1951), las de Manfredi Cano¹², como *Tierra negra* (Barcelona 1957); las novelas *Efún* (Barcelona 1955) y *La mujer del colonial* (Barcelona 1962) de Masoliver; *Tres modos de vivir* (Barcelona 1958) y *Los que no se van* (Barcelona 1967) de José María Vilá, la obra de Germán Bautista Valverde, *Fang Eyeyá* (Madrid 1950), y la única obra de teatro guineana conocida¹³ hasta la fecha. Estas obras, desarrollando los mimbres de las primeras obras coloniales, mantienen el pintoresquismo local, el exotismo, las pasiones dentro de la jerarquizada vida colonial y la visión del indígena como un salvaje perezoso.

¹¹ Mas, José (1924): *La piedra de fuego*, Renacimiento, Madrid.

¹² Vid. también Manfredi, Domingo: *Ischulla (la isla)*. Madrid 1950. .

¹³ Se trata de Soria Marco, Bartolomé (1945): *Bajo el sol de Guinea*, Barcelona.

Sin embargo, a esta misma etapa corresponden las obras de Íñigo de Aranzadi. *La adivinanza en la zona de los Ntumu* (Madrid 1960) y *En el bosque fang* (Barcelona 1962) son dos obras extrañas a la narración colonial. La primera obra supone un esfuerzo informado, bilingüe y antropológico de transmitir una de las cumbres de la literatura oral fang. Y en la segunda, bajo la forma de una novela, encontramos un relato-estudio antropológico, donde el protagonismo se reserva a los nativos y su medio. Aranzadi, un blanco apasionado por el bosque y sus hombres, un blanco-negro en palabras de Francisco Zamora, cuya mirada se tiñe de amor por lo negro, es posiblemente el puente no reconocido hasta el momento entre la novela colonial, la tradición indígena y las primeras obras de creación propiamente guineanas. Hasta el punto de que deberían admitirse sus obras, empleando un punto de vista filológico amplio y aunque con las reservas lógicas, como embrión y memoria de una literatura, la oral, hoy en vías de extinción.

Sus textos¹⁴ son casi tan válidos en el transvase lingüístico de los esquemas culturales fang, como el de algunos relatos transculturizados por indígenas que aparecen por esas mismas fechas en *La Guinea Española*, con la probidad de hacer constar los informantes y sus aldeas por escrito.

Esteban Bualo Bokamba, Marcelo Asistencia Ndongo, Rafael María Nze Abuy o Constantino Ocha'a publican textos en la revista misionera, transcribiéndolos previamente a su español. Y efectivamente, como ha apuntado en diversas ocasiones Mbaré Ngom, no son textos originales, sino introducciones a la literatura tradicional de carácter oral.

Pero, aun si reconocemos que no son creaciones autónomas, hoy tienen el inmenso valor de ser transcripciones apegadas a la tradición, sobre las que los autores próximos habrán de volver en años venideros para reconstruir una memoria y un imaginario colectivos.

En cuanto al debate sobre las obras de Evita¹⁵ y de Jones, mucho se ha discutido si son literatura guineana o colonial. Pero parece necesario tomar

¹⁴ En varias ocasiones comentamos la pérdida en su traslado forzoso a España de un diccionario fang-español guineano, que había ido recopilando a lo largo de dieciséis años. Un valiosísimo tesoro guineano hoy irreconstruible.

¹⁵ Evita, Leoncio (1953): *Cuando los ombes luchaban*, IDEA, Madrid. La obra de Evita ha sido entendida como grito preindependentista [vid. Mbomio Bacheng, Joaquín (2000): «Leoncio Evita o Cuando los ombes luchaban». Una obra trascendental», en *Afro-Hispanic Review*, 19-1, University of Missouri, Comlumbia. Pp. 72-78] y es reconocida por los jóvenes autores, que han superado el cuestionamiento anterior, como el primer autor de «la literatura guineana moderna» [vid. Ávila Laurel, Juan Tomás (2000): Notas sobre la poesía guineana, en *Afro-Hispanic Review*, ibid, p. 45].

partido, junto a autores como Donato Ndongo y Raquel Ilombé, por ampliar las fronteras de la literatura guineana, de manera que ambas novelas sean primeros sillares y, al tiempo, bisagras de esta literatura, próximas a la obra de Aranzadi, aunque escritas en sentido inverso. Como la raíz que se bifurca en busca de alimento, la literatura colonial y la guineana se encuentran diferenciadas en el punto de vista y en el registro de la lengua, pero aportan nutrientes al mismo tronco hispánico común. En este sentido, *Cuando los combes luchaban*, tan discutida y aun a sabiendas de que González Echegaray introdujera modificaciones, y *Una lanza por el boabí* (1962), de Daniel Jones Mathama, que tampoco cuestiona el hecho colonial y es la autobiografía de un miembro de la clase burguesa de Fernando Póo, serían, según este razonamiento, obras plenamente guineanas. Son las novelas de un negro blanco, siguiente columna en el puente que ha conseguido cambiar el punto de vista narrativo y hacer surgir, por vez primera y sin marcha atrás, el discurso de la *negritud* que se expresa en español, y que ya no será más un «traductor», sino que se encontrará en el lugar del creador que compone a partir de materiales propios y previos.

De la misma manera hemos de entender el nacimiento de la poesía guineana, de aguas mucho más caudalosas que la novela. Los poemas de Chema Mijero, Francisco Zamora, Marcelo Nsema y Ciriaco Bokessa, expresan ese tránsito, desde el «viva Guinea, Viva España» de Mijero, hasta la encendida y lírica mirada de Bokessa, nostálgica y paisajística. Que se enfrenta desde una mirada exenta a las tierras y la desbordante naturaleza de su patria.

Estos matices en la precisión del nacimiento de la literatura guineana nos llevan a concluir que debemos mover la línea de demarcación de dicho nacimiento unos diez años hacia atrás de lo habitualmente acordado, de modo que la etapa colonial, que deberíamos entender sólo como concepto social y temporal, pero no literario (no está demás señalar que siguen escribiéndose hoy en día, y con fortuna, novelas coloniales), se extienda como una etapa más desde 1940 a 1960.

1.3. La edición de la literatura guineana tras la independencia

Una de las más llamativas carencias —desde el punto de vista de la crítica y la filología europea— que revisten los estudios sobre la literatura guineana es la falta del nombre de la editorial, incluso de la fecha, en que se han publicado los títulos que se reseñan. Las dos obras fundamentales sobre

la materia, *Diálogos con Guinea* de Mbare Ngom y, sobre todo, la *Antología de la literatura guineana* de Donato Ndongo, islas de capital importancia en este tipo de investigación, no ofrecen estos datos. Pero tampoco las aparecidas con posterioridad, como *Literaturas africanas*¹⁶, incluyen datos que permitan al ensayista o al aficionado localizar los textos mencionados en ocasiones o inaugurar nuevas vías de investigación.

Ambas cuestiones, inconexas en apariencia, poseen un mismo origen: de un lado, la situación socio-política de Guinea y el estado de las relaciones con su antigua metrópoli;¹⁷ de otra, el desinterés de ésta por cuanto de allí provenga.

Con frecuencia para explicar la actual situación de Guinea, se esgrimen datos relativos a la situación colonial y al régimen posterior: en 1968, la situación económica era excelente, con 31 millones de dólares en exportaciones y una renta *per capita* de 332 dólares (la más alta del África Subsahariana si exceptuamos Sudáfrica); la tasa de escolarización era del 90%¹⁸; y existía una muy prometedora generación de escritores guineanos, como los citados Leoncio Evita, Esteban Bualo Bokamba, Donato Lola, Constantino Ocha'a Nve o Marcelo Asistencia Ndongo Mba.

Al truncamiento de esta primera generación de escritores genuinamente guineanos, se añadió, durante el régimen de Macías, el intento de que el fang se convirtiera en la lengua oficial, la expulsión inmediata y brutal de 7.000 españoles y 20.000 nigerianos, el abandono casi absoluto de la escolarización, la supresión de la enseñanza del español, y el empobrecimiento generalizado del país.

La producción editorial –en un país donde no existen librerías,¹⁹ sólo se cuenta con un par de bibliotecas con suficientes fondos en condiciones de consulta y, hasta hace el año 2003, no se disponía de un centro cultural hispano-guineano en la zona continental– es prácticamente inexistente, y

¹⁶ Pereyra (1998): *Literaturas africanas*, Mundo Negro, Madrid. Pp. 111-114 y 139-141

¹⁷ Vid. Ndongo: 1999: 51-63

¹⁸ Casado-Fresnillo, 1998: 72-73

¹⁹ Precisamente en este momento se han iniciado los trabajos para solucionar esta carencia. El CCHG distribuye encomiablemente prensa y libros producidos en España y en el mismo centro y Francisco Zamora ha abierto el primer quiosco de prensa del país, con envíos desde la Península. Del mismo modo, la UNGE se encuentra felizmente en disposición de fomentar la investigación sobre las tradiciones y literaturas propias y, a la vez, de inaugurar espacios como una biblioteca o una librería, indispensables desde todo punto de vista.

aproximadamente de la mitad de los 400.000 habitantes de que consta el censo de Guinea Ecuatorial viven hoy fuera del país²⁰.

Se denomina a menudo a esta etapa «los años del silencio», y a ella se achaca el apagón intelectual que sufrió Guinea en un momento idóneo para el surgimiento de una promoción de pensadores y escritores de primera fila que integraran al país en el lugar que les corresponde dentro de la Comunidad Iberoafroamericana. A pesar de todo ello y a juzgar por los resultados que han ido saliendo a la luz de forma fragmentaria, deberíamos hablar de una época de silencio en la que existió una «escritura secreta».

Los datos nos dicen que del 90% de alfabetización se pasó en once años a una tasa del 70% de analfabetismo. Pero estos datos, repetidos una y otra vez sin comprobación de ningún tipo, deberían ser susceptibles de una revisión crítica. A todas luces parece que un vuelco estadístico de esas dimensiones resulta casi imposible: quizá las tasas de alfabetización no fueran tan altas como las declaradas por el sistema educativo español, o quizá no todos los que supieran leer y escribir, sumergidos en el terror, lo declararan en su momento.

Lo que sí es obligado admitir es que el exterminio de la clase que disponía de educación en el país, desaparecida o exiliada, condujo a la literatura guineana a un momento de crisis como nunca se ha visto en otras lenguas. Posiblemente, la pervivencia de parte de la literatura oral ha cubierto con mayor o menor éxito el lugar de la incipiente literatura escrita. Pero el retraso en el desarrollo de ésta última, hará que se resienta todavía en, al menos, dos generaciones venideras.

Ante estas circunstancias de empobrecimiento y éxodo mantenidas hasta el día de hoy, parece lógico que el peso de la edición de la literatura guineana haya recaído sobre las espaldas de la Cooperación Española, heredera del enorme trabajo del Instituto de Estudios Africanos del Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Tras un laborioso escrutinio, muy pocos títulos parecen salvarse de la edición oficial, ya sea mediante la labor del Centro Cultural Hispano-guineano de Malabo –a través de una colección de poesía y otra de narrativa, cuyos textos tuvieron nula repercusión en la Península–, ya sea a través de la edición universitaria, ya mediante la coedición.

No disponemos de espacio para un análisis detenido del sistema bibliográfico y editorial de la literatura guineana actual²¹, pero es imprescindible

²⁰ Vid. Ndongo, 1999: 61-62.

subrayar el hecho de que sólo tres obras han sido publicadas en ediciones comerciales²² antes del año 97, frente a la abrumadora mayoría publicada con dinero pública e inexistente distribución. Este sistema ha condenado al silencio obras esenciales²³ y ha retrasado decenas de años la formación de un público hispánico lector de textos de origen africano similar al que encontramos en Francia, Inglaterra o Alemania.

La edición precaria, normalmente en revistas de poca tirada, y la edición pública, en ocasiones de mala calidad y sin ISBN, son las razones de los huecos en las entradas bibliográficas de los autores guineanos. Salvo una punta de autores, los más activos en España, el resto ha publicado gracias al apoyo del IDEA, primero, y del Centro Cultural Hispano-Guineano, después, o sus obras no han salido aún a la luz, por falta de apoyo. Al respecto, hemos de recordar que la antología de Ndongo contaba con numerosos textos que aparecían de forma fragmentaria, pero por vez primera, por tratarse de libros inéditos. Y, en este sentido, la labor de esta primera antología ha sido providencial para apuntalar el nacimiento de esta joven literatura hispánica. A esta labor de promoción se suma ahora una nueva obra de Ndongo, en colaboración con el profesor Ngom, que acaba de publicar *Casa de África*, en una encomiable labor, mezcla de investigación, divulgación y amor a la literatura. A los textos aparecidos en su momento en la Editora Nacional se unen ahora numerosos extraídos de *África 2000*, revista que tomado por misión mostrar las nuevas voces, como lo hizo en su día *La Guinea Española*. Pero también, y de nuevo, numerosos inéditos, incluidos poemas del propio Ndongo, que son toda una primicia.

La precariedad de la publicación en Guinea Ecuatorial, lleva a que estas antologías se conviertan en el lugar de referencia, no sólo de lo que hasta la fecha es la literatura guineana, sino de sus posibles posteriores desarrollos. Incluso el exilio, que trajo a España a numerosos guineanos, no ha facilitado la publicación de su obra ni el interés de un lector hispánico cada vez más

²¹ Para ampliar este punto, *vid.* Trujillo, José Ramón (2000), «Edición y recepción de la literatura de Guinea Ecuatorial», I Encuentro de Escritores Africanos en Lengua Española, Universidad de Murcia, 27-29 de septiembre.

²² Ndongo, Donato (1987): *Las tinieblas de tu memoria negra*, Debate, Madrid; y (1997): *Los poderes de la tempestad*, Morandi, Madrid. Zamora, Francisco (1994): *Cómo ser negro y no morir en Aravaca*, Ediciones B, Madrid.

²³ Obras esenciales –con gran repercusión entre los escritores, pero con escasa difusión entre el lector español–, como la de María Nsue (1986): *Ekomo*, UNED, Madrid –que ha sido traducida con éxito notable al francés–; o la de Ciriaco Bokessa (1987): *Voces de espumas. Antología poética*, CCHG, Malabo.

consumidor de *best-sellers* de origen anglosajón e, irónicamente, de obras poscoloniales inglesas.

Nadie como los propios escritores guineanos conocen la problemática de su oficio. Donato Ndongó ha comentado que:

Las múltiples dificultades con las que tropezamos sus creadores, la principal es la escasa difusión de nuestras obras, dentro de nuestro propio país y en nuestra vasta geografía lingüística, lo que nos convierte en meros objetos de curiosidad intelectual. Ciertamente, la política cultural —o la ausencia de ella, para expresarlo con propiedad— de los que gobiernan en Malabo prosigue los pasos trazados por la primera dictadura, al primar sobre todo los aspectos estáticos de las culturas tradicionales en nombre de una «africanización» mal concebida y peor entendida, en detrimento de la libertad de creación. Desde el poder se dictan los temas que deben abordar los escritores, y las múltiples formas de censura concebidas por tan fértiles mentes e impuestas al cuerpo social obligan a someter las obras a criterios políticos, logrando así una parálisis de los mecanismos que conducen a la elaboración de una obra literaria, o de la autorrepresión de las formas y de las ideas. Añádase a este dirigismo la importante tasa de analfabetismo, que alcanza el 63 por ciento de la población; la censura de la obra de los escritores que nos hemos negado a plegarnos al boato palaciego y a la literatura hagiográfica; el secuestro por la casta dominante de los medios de comunicación y difusión estatales, únicos existentes en el país; el cerco puesto por las fuerzas represivas a las instituciones y centros educativos, culturales e informativos, que imposibilita la tarea intelectual mínimamente responsable; la ineficacia, desde los intereses del desarrollo de un sistema educativo arcaizante y regresivo; y la ya no soterrada pugna de intereses políticos y económicos entre el español, hasta ahora lengua oficial, y el francés, declarado cooficial por las autoridades del país. De todo este conglomerado de factores, obtenemos el diagnóstico absolutamente negativo sobre la situación cultural de Guinea Ecuatorial, a pesar del esfuerzo individual y del heroísmo de los creadores.²⁴

Frente a esta situación, la crítica —no la universitaria, sino la periodística y profesional— se ha mostrado indiferente, cuando no escéptica. Sobre las últimas promociones, Carrasco, erigiéndose en portavoz de numerosos africanistas españoles, ha escrito:

En un país en que las culturas indígenas eran ágrafas, el español les sirvió de vehículo de expresión literaria, pero que se ha desarrollado muy poco. Después de la independencia han aparecido novelas de Donato Ndongó, el mejor intelectual africano y notable novelista, o de María Nsué, traducida ya al francés; pero hay una carencia de escritores residentes en la nación. Se han editado poesías de poca calidad y algunos relatos originales, escasamente trabajados y acabados. Las ayudas públicas españolas han

²⁴ Ndongó, Donato (1998): «La literatura guineana en lengua española», en *La lengua y la literatura españolas en África*, Melilla. Pp.222-223.

propiciado la fácil publicación de estos libros, aunque a los autores hay que exigirles rigor en su trabajo para que alcancen mínimos de calidad.²⁵

Efectivamente, la labor de la Agencia Española de Cooperación Internacional, a través del Centro Cultural Hispano-Guineano, ha sido grande, a favor del desarrollo cultural y literario en español. Ha desarrollado una intensa labor editorial, mezclando títulos políticos, lingüísticos y literarios; pero, hasta la fecha, su difusión ha quedado siempre reducida al ámbito de los especialistas y para el consumo de unos pocos coleccionistas de piezas exóticas. Sin embargo, en los últimos años, con acierto, la política cultural exterior ha cambiado de rumbo. Fórmulas nuevas, como apostar por las coediciones con editoriales españolas o el apoyo mediante compra de ejemplares, ofrecen un elemento capital olvidado hasta el momento: la distribución en el mercado hispanoamericano.

Novelas como *La carga* de Juan Tomás Ávila Laurel (Palmart)²⁶, *Los poderes de la tempestad*²⁷ (Morandi) de Ndongo o, muy especialmente, los poemarios *Memoria de laberintos* de Zamora y *Löbëla* de Justo Bolekia Boleká²⁸, han roto el círculo y han conseguido una adecuada difusión en Guinea al tiempo que, por ejemplo, hoy pueden encontrarse libros de Bolekia al lado de los de Mario Benedetti, en las estanterías de la FNAC, de El Corte Inglés o de la Casa del Libro.

Este sistema, combinado con presentaciones de libros y la propia firma de ejemplares en la Feria del Libro, es el único, hoy por hoy, capaz de conseguir la integración de los autores guineanos en un circuito suficientemente grande como para potenciar sus posibilidades como escritores y de que la literatura guineana ocupe su lugar dentro de la escrita en español, pero también dentro del contexto africano. Parece inviable para la literatura, e incluso perjudicial, una política de publicaciones oficiales sin distribución en España y sin una presencia activa de los autores en el mundo editorial. Este cauce, que puede servir en el caso de la investigación en diversas materias, puede llevar a la publicación de autores de poco valor o de textos de investigación de profesores universitarios europeos.

Un nutrido grupo de escritores con la experiencia necesaria, una «juventud» relativa y con mucho que decir, dentro del contexto editorial hispa-

²⁵ Carrasco: *op. cit.*, p. 248.

²⁶ Ávila Laurel, Juan Tomás (1999): *La carga*, Palmart, Valencia.

²⁷ Ndongo, 1997.

²⁸ Zamora, 1999. Bolekia, 1999.

noamericano favorable y de unas mejores relaciones entre España y Guinea, nos llevan a confirmar ese título de «años de esperanza» para este final de siglo y la cita introductoria de Aleixandre que Ndongó utilizó en su *Antología*: «La noche es larga, pero ya ha pasado». Las voces ya consolidadas de Raquel Ilombé, Francisco Zamora, Juan Balboa, Ciriaco Bokesa, Justo Bolekia, María Nsue y Donato Ndongó, junto con la tímida aparición de los recién llegados Juan Tomás Ávila Laurel, Joaquín Mbomío, Maximiliano Nkogo, etc. nos pueden hacer pensar que el camino no tiene ya marcha atrás.

Pero tal vez debamos pensar también que, aunque lo peor haya pasado, el camino hacia la estabilización y el reconocimiento será aún muy largo. Y que harán falta congresos y especialistas, editoriales y actividad literaria como para desarrollar y encontrar su lugar en el solar hispánico. Porque ahora que la literatura guineana es una realidad, el escritor guineano es un autor en busca de lectores, un autor en busca de un público que no vea su obra como un libro exótico o antropológico.

Y la viabilidad de una literatura, de la cultura y la conciencia entera de un país, pasa por generar poco a poco un mercado que permita la dignidad de este trabajo intelectual.

1.4. Presentes y futuros de la literatura guineana

El escritor guineano, como intelectual consciente del lugar de Guinea Ecuatorial en el mundo y en la Comunidad Iberoafroamericana, está llamado a convertirse en uno de los principales motores de su país. Africano, de lengua oficial española, hereda dos tradiciones riquísimas que habrá de fusionar para darnos una realidad totalmente inédita. Sin embargo, incluso una vez resueltos problemas como el de los orígenes o de la edición de esta joven literatura, problemas como los arriba apuntados en el apartado anterior ciernen numerosas dudas sobre la futura evolución y la continuidad de su labor.

Como individuos, quedan muchas páginas por escribir, incluidas las no escritas en «los años del silencio», aquellas que den la visión del mundo precolonial desde dentro o las de este ilusionado presente. Pero, como colectivo, los escritores guineanos –tanto los residentes en Guinea Ecuatorial como los que viven fuera de sus fronteras– han de llegar a formar una comunidad intelectual de rasgos plenamente diferenciados dentro de la comunidad Iberoafroamericana, con características, intereses y necesidades co-

munes, si desean alcanzar su público natural (en las lenguas ibéricas), una repercusión en las estructuras sociales de su país y, por extensión, el estatus y respeto que su labor merece. Pero para ello deberán abordarse de forma sostenida acciones en diversos sentidos, como

- El empleo de la cultura para mantener viva la memoria y tradiciones de los pueblos, ayudando a fundar el espacio diferenciado del país en el ámbito de la comunidad internacional.
- El empleo del español y de las lenguas indígenas como bases para la construcción de la identidad nacional, unificadora y comprensiva de las diferencias antropológicas y culturales.
- El fomento de la producción de soportes digitales, con el fin de mejorar la conservación de la documentación y para fomentar la transmisión, registro y traducción al español de la riquísima tradición oral de las diferentes etnias.
- La aplicación de las normas internacionales de preservación de derechos y de documentación (LPI, contratos, difusión en Hispanoamérica, ISBN e ISSN, Depósito Legal, etc.)
- El fomento de la crítica especializada en revistas guineanas y extranjeras.

Encontrar lectores, aprender a conservar y difundir el patrimonio bibliográfico requiere años de esfuerzo e inversiones. Si lo logrado por la literatura guineana en cincuenta años ha sido mucho, mucho mayor será lo logrado en años venideros si existe un consenso en las actuaciones. El apoyo institucional es indispensable para el fomento del español y en la incorporación de la literatura guineana al mercado del libro hispánico, así como el esfuerzo de todos, africanos y *africanistas* para conseguir un marco de trabajo estable que fomente la cultura y la preserve, dentro de la nueva realidad Iberoafroamericana. Porque al hablar de africanismo no es posible olvidar la idea que Ángel Ganivet propuso ya a finales del siglo XIX:

«es algo más de lo que parece. No se trata ni de excursiones ni de explotaciones, ni de civilizaciones y colonización, sino del valor que el elemento africano tiene y tendrá en la historia futura de Europa».

2. Fuentes primarias de la literatura en español

2.1. Literatura en lenguas nativas y tradiciones orales

- ARANZADI, Iñigo de (1962): *La adivinanza en la zona de los Ntumu. Tradiciones orales del Bosque Fang*, CSIC-IDEA, Madrid. Reedición Casa de África-Sial Ediciones (ed. J. Ramón Trujillo), Madrid, 1999. ISBN 84-95140-06-3. 352 pp.
- CREUS, Jacint (1997): *Identidad y conflicto. Aproximación a la tradición oral en Guinea Ecuatorial*, Los Libros de la Catarata, Madrid.
- _____ (1996): «Sobre héroes, tipos y géneros en la narrativa oral de Guinea», en *Estudios Africanos*, vol. X, n.º 18-19, pp. 17-30.

2.2. Literatura española de tema guineano

- ALDECOA, Josefina R. (1990): *Historia de una maestra*, Anagrama, Barcelona.
- ÁLVAREZ, Heriberto Ramón (1951): *Leyendas y mitos de Guinea*, CSIC-IDEA, Madrid.
- _____ (1955): *Tres historias: libro de lectura para las escuelas de Guinea Española*, (ilust. del autor) CSIC-IDEA, Madrid.
- Anónimo (1886): *Aventuras de un piloto en el Golfo de Guinea*, Madrid.
- _____ (1951): *Leyendas y mitos de Guinea* (pról. Antonio de la Nuez Caballero), (con grabados) CSIC, Madrid. 272 pp.
- ARANZADI, Iñigo de (1962): *En el Bosque Fang* (relatos), Plaza, Barcelona. Reed. (ed. J. Ramón Trujillo) Casa de África-Sial Ediciones, Madrid, 2003.
- _____ (1998): *Cosas del Bosque Fang (y cartas a las cosa del bosque)*, Ayuntamiento de Madrid, Madrid.
- _____ (1990): *El tambor*, AECI, Madrid.
- BAUTISTA VELARDE, Germán (1950): *Fanga Eyeyá*, Gráficas Barragán, Madrid.
- BRAVO CARBONELL, J (1942): *Anecdotario pamue. Impresiones de Guinea*, Editora Nacional, Madrid.
- CERVANTES, Alejandro [inéd. 1945]: *El puritano* (teatro), Archivo General de la Administración (AGA), Expediente de censura n.º 217-245, caja 78.231, Alcalá de Henares.
- CREUS, Jacint (1989): «Soya Lohodann: una leyenda de la isla de Annobón», en *Africa 2000*, n.º 10-11, Malabo.
- _____ (1990): «Soya Lohodann», en *Africa 2000*, n.º 12, Malabo, 1990.
- _____ (1991): *Cuentos de los ndowe de Guinea Ecuatorial*, Ediciones del CCHG Madrid.
- CREUS, Jacint y BRUNAT, M.^a Antonia (1992): *Cuentos annoboneses de Guinea Ecuatorial*, Ediciones del CCHG Madrid.

- _____ (1992): *Cuentos bubis de Guinea Ecuatorial*, Ediciones del CCHG, Madrid.
- _____ (1991): *Cuentos de los fang de Guinea Ecuatorial*, Centro Cultural Hispano-Guineano, Madrid.
- CREUS, Jacint & KOLA IPUWA, Adelina (1989): *Likano la bolo nyama*. Intermón, Barcelona.
- CREUS, Jacint y NERÍN, Gustau (1999): *Estampas y cuentos de la Guinea Española* (antología), Madrid.
- DÍAZ, María Paz (1990): *La última cacica*, Fundamentos, Madrid.
- _____ (1998): *El valle de los bubis*, Huerga y Fierro, Madrid.
- FLEITAS ALONSO, Carlos (1989): *Guinea. Episodios de la vida colonial*, Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid.
- GABARRAS; J. (1967): «En las selvas de África» (relato), en *La vuelta al mundo*, Dalmau Carles Pla, Gerona.
- GARCÍA DOMÍNGUEZ, Ramón (1983): *Cuentos negros soberanos*, Plaza y Janés, Barcelona.
- LARREA PALACÍN, Arcadio de y GONZÁLEZ ECHEGARAY, Carlos (1955): *Leyendas y cuentos Bujebas de la Guinea española*, CSIC-IDEA, Madrid. 280 pp.
- LEGUINECHE, Manuel (1980): *La tribu*, Argos Vergara, Barcelona. Reed. Espasa Calpe, Barcelona, 1996.
- LÓPEZ HIDALGO, José Luis (1994): *La casa de la palabra*, Debate, Madrid.
- LORMAN, José (1974): *Rumbo a Elobey* (ilust. de J. M.^a Beá), La Gaya Ciencia, Barcelona.
- MANFREDI, Domingo (1957): *Tierra negra*, Luis de Caralt Ed., Barcelona.
- MAS LAGLERA, José (1918): *En el país de los bubis*, Sanz y Calleja, Madrid. Reed. (prol. Miguel de Unamuno) Pueyo, Madrid, 1931.
- _____ (s/d): *El fetichero blanco*, Novelas y Cuentos, Ediciones Dédalo, Madrid.
- _____ (6-5-1925): *Justicia Africana*, La novela semanal, Madrid.
- _____ (1932): *En la selva bribonicia*, Pueyo, Madrid. Reed. (pról. Francisco Caudet) Biblioteca silenciada, Ayuso, Madrid, 1980.
- MASOLIVER, Liberata (1955): *Efún*, Garbo, Barcelona.
- MESA, Carlos E. (1960): *Luces en la noche*, Cocusa, Madrid.
- _____ (1960): *La mujer del colonial*, Barna, Barcelona.
- MARTÍNEZ SALAZAR, Ángel (1993): *Manuel Iradier : las azarosas empresas de un explorador de quimeras*, Ediciones del Serbal, Barcelona.
- NOVOA, Juan Manuel (1991): *A través de la magia bubí*, Zaragoza.
- _____ (1998): *Iboga. La sociedad secreta buetí. Guinea Ecuatorial* (ilust. de Fernando González-Iglesias), Madrid.
- OLANGUA, Augusto (1955): *Operarios de última hora*, Cocusa, Madrid.
- ONETTI, Francisco (1952): *Alma española*, Cocusa, Madrid.

- REBOLLO, Eladio Antonio (s/d): *Estupendos misterios de la Guinea Española. Exposición internacional permanente de nuestro desastre colonial. Estampa novelada*, AEL, Madrid.
- RODRÍGUEZ BARRERA, Joaquín (1931): *Un negro de Fernando Poo, Vaila, Aleu y Domingo*, Barcelona, parte IV del Manual del agricultor de Fernando Poo.
- RUBIO COLONA, Jesús (1928): *Desde la cumbre de mi vida*, Apostolado de la Prensa, Madrid.
- SOLER, Bartolomé (1958): *La selva humillada*, Hispanoamericana de Ediciones, Barcelona. Reed. GP, Barcelona, 1958.
- _____ [inéd. 1969]: *Los hijos no tienen color* (teatro), Archivo General de la Administración (AGA), Expediente de censura n.º 5-69, caja 85.229, Alcalá de Henares.
- SORIA MARCO, Bartolomé (1945): *Bajo el sol de Guinea*, Barcelona.
- VIDAL I TORRAS, Buenaventura L. (1925): *La danza de los puñales. Novela de aventuras africanas*, Madrid.
- VILÁ, José María (1958): *Tres modos de vivir*, Talleres Gráficos Vicente Ferrer, Barcelona.
- _____ (1967): *Los que no se van*, Gráficas Condal, Barcelona.

2.3. Literatura anterior a la independencia (1900-1969)

- BALBOA BONEKE, Juan (1994): *Requiebros*, Ediciones del CCGH, Malabo.
- BIBANG OYEE, Julián: «Cuando el viento llora»; «Al Alba»; «Sagrado Ébano»; «La Salve» (Poesía), en Ndongo y Ngom, 2000: 173-180.
- BOKESA NAPO, Ciriaco (jun.-ag. 1969): «Isla Verde», *La Guinea Ecuatorial*, pp. 167-168. (También en Ndongo y Ngom, 2000: 73-74.)
- BUALO BOKAMBA, Esteban (mar.-ab. 1962): «Le va toco Buwe (Al fin vimos la luz)», *La Guinea Española*, año LIX, n.º 1.554, pp. 84-89. (También en Ndongo y Ngom, 2000: 88-92.)
- _____ (mar.-ab. 1965): «Mosodue el solitario», *La Guinea Española*, año LXII, n.º 1.589-1.590, pp. 82-97. (También en Ndongo y Ngom, 2000: 75-87.)
- CHEMA MIJERO, Juan (ag.-sept. 1964): «¡¡León de África!!» (poema), *La Guinea Española*, año LXI, n.º 1.583-1.584, P. 254. (También en Ndongo y Ngom, 2000: 61-63.)
- ENSEMA NSANG, Marcelo (1984): «Instante»; «Presencia»; «Ofrenda»; «Consagración»; «Kilómetro 0» (poemas), en Ndongo, 1984: 70-75. (También en Ndongo y Ngom, 2000: 65-69.)

- EVITA, Leoncio (1953): *Cuando los combes luchaban. Novela de costumbres de la antigua Guinea Española* (ed. C. González-Echegaray), CSIC-IDEA, Madrid. Reedición Ed. del CCHG, Madrid, 1996.
- JONES MATHAMA, Daniel (1962): *Una lanza por el boabí* (novela), Tipografía Casals, Barcelona.
- NDONGO, Marcelo Asistencia (dic. 1961- en.1962): «Kon (el blanco)» (relato), en *La Guinea Española*, n.ºs 1.551-52, pp. 379-382 y 23-25. (También en Ndongo y Ngom, 2000: 101-111).
- _____ (ab.-mayo 1968): «Mientras la tumba brama en su selvática canción», en *La Guinea Española*, n.ºs 1.624-25, pp. 65-70 y 94-100. (También en Ndongo y Ngom, 2000: 93-100).
- NZE, Rafael María (dic. 1947): «El elefante y el camaleón» (fábula), en *La Guinea Española*, año XLVI, n.º 1.258, p. 450.
- _____ (feb. 1948a): «Keveve» (relato), en *La Guinea Española*, año XLV, n.º 1.262, pp. 51-52.
- _____ (abr. 1948b): «Biomo y sus hechos» (relato), en *La Guinea Española*, n.º 1.266, año XLV.Pp. 131-33. (También los tres en Ndongo y Ngom, 2000: 112-117.)
- OCHÁA NVE, Constantino (en. 1960): «Ante la manada de elefantes» (relato), en *La Guinea Española*, n.º 1.528, pp. 207-208.
- _____ (may 1962a): «Biom se dirige hacia un pueblo extraño» (relato), en *La Guinea Española*, año LIX, n.º 1.556, pp. 151-152.
- _____ (ag. 1962b): «Biom se convierte en su suegra» (relato), en *La Guinea Española*, año LIX, n.º 1.559. (También los tres en Ndongo y Ngom, 2000: 118-124.)
- ZAMORA LOBOCH, Francisco (oct. 1967): «Lamento sobre Annobón, belleza y soledad» (poema), en *La Guinea Española*, n.º 1.618, pp. 166-167. (También en Ndongo y Ngom, 2000: 63-65).

2.4. Literatura poscolonial (1970-2003)

- ABESO NGUEMA, Francisco (seudónimo usado por Donato Ndongo-Bidyogo) (1977): «La travesía», en *Nueva narrativa guineana*, URGE, Madrid.
- ALVAREZ GARCIA, Heriberto Ramón (1948): *Historia de la acción cultural en la Guinea Española*. Madrid, CSIC-IDEA.
- ÁVILA LAUREL, Juan Tomás (1994a): *Poemas*, Centro Cultural Hispano-Guineano, Malabo.
- _____ (1994b): «Los hombres domésticos» (Teatro), *Africa 2000*, año IX, n.º 21, pp. 20-29.
- _____ (1998): *Rusia se va a Asamse*.
- _____ (1999): *La carga*, Palmart, Valencia. 84-923716-7-6

- BALBOA BONEKE, Juan (1982): *O' Boriba (El exiliado)*, Agrupación Hispana de Escritores, Mataró.
- BEHORI SIPI, Gerardo (1989): «Elegía a África», *Africa 2000*, año IV, n.º 8, pp. 22-23.
- BOKESA NAPO, Ciriaco (1987): *Voces de espumas. Antología poética*, Ediciones del CCHG, Malabo.
- _____ (oct. -nov. 1991– en. 1992): «Crónica de un viaje singular», *El Patio*, n.ºs 9, 10 y 12.
- BOLEKIA BOLEKÁ, Justo (1999): *Löbëla* (ed. J. Ramón Trujillo), Casa de África-SIAL Ediciones, Madrid.
- BUALO BOKAMBA, Esteban (mar.-ab. 1965): «Mosodue el solitario», *La Guinea Española*, año LXII, n.ºs 1.589-1.590, pp. 82-97.
- _____ (mar.-ab. 1962): «Le va toco Buwe (Al fin vimos la luz)», *La Guinea Española*, año LIX, n.º 1.554, pp. 84-89.
- _____ (1992): «Kogu, el cazador», *Africa 2000*, año VII, n.º 16, pp. 38-41.
- BUERIBERI BOKESA, Cristino (1984): «Los Jenjenes»; «Nostalgia de mi tierra»; «El topo topero», en Ndongo, 1984: 54-57.
- BUERIBERI BOKESA, Pedro (1990): «Boote-Chiba (El gran Chiba)», *Africa 2000*, año V, n.º 13, pp. 25-27.
- ESONO MITOGO OBONO, Pancrancio (1990): *El hombre y la costumbre*, Ediciones de la UNED, Madrid.
- ESONO NDONGO, Antimo (1987): «No encontré flores para mi madre», *Africa 2000*, año III, n.º 5, pp. 25-27.
- _____ : «La última lección del venerable Emaga Ela», *Africa 2000*, año IV, n.º 14, 1991: 24-27
- EVITA ENOY, Leoncio (1953): *Cuando los combes luchaban. Novela de costumbres de la Guinea Española*, CSIC-IDEA, Madrid. Reed. Ed. del CCHG, 1996. 84-7232-753-1
- GARZON RIOS, Jose María (1995): *Bitácora de Juan Navegante*, Ed. del CCHG, Malabo.
- ILOMBÉ, Raquel (1978): *Ceiba*, Editorial Madrid, Madrid.
- _____ (1981): *Leyendas guineanas*, Editorial Doncel, Madrid.
- LOBOCH, Maplal (oct. 1967): «Lamento sobre Annobón, belleza y soledad» (poesía), *La Guinea Española*, n.º 1.618, pp. 166-67.
- _____ (1977): «La última carta del Padre Fulgencio Abad, CMF», *Nueva narrativa guineana*, URGE, Madrid.
- MBOMIO BACHENG, Joaquín (1996): *El párroco de Niefang*, Ed. del CCHG, Malabo.
- _____ (1986): «El retorno»; «Soledad»; «Rostros hermosos»; «Piedad»; «Nostalgia», *Africa 2000*, año III, n.º 6, pp. 34-35.

- MORGADES BESARI, Trinidad (1991): «Antígona», en *Africa 2000*, n.º 14.
- _____ (feb. 1993): «La vuelta a casa », en *El Patio*, n.º 21.
- _____ (en 1999): «Para ti, mujer», en *El Patio*, n.º 27.
- NDONGO-BIDYOGO, Donato (1984): *Antología de la literatura guineana*, Editora Nacional, Madrid. 84-276-0690-7
- _____ (1987): *Las tinieblas de tu memoria negra*, Fundamentos, Madrid. Reed. Étnicos del Bronce, Barcelona, 2000.
- _____ (1997): *Los poderes de la tempestad*, Morandi, Madrid.
- NDONGO-BIDYOGO, D. y MBARÉ Ngom (2000): *Literatura de Guinea Ecuatorial*, Casa de África-SIAL Ediciones, Madrid. 84-95498-17-0
- NKOGO, Maximiliano (1994): *Adjá-Adjá y otros relatos*, Centro Cultural Hispano-Guineano, Malabo.
- NSUE ANGÜE, María (1985): Ekomo (ed. Vicente Granados), UNED, Madrid. 84-362-1974-0
- _____ (1991): *Delirios* (poesía), en *Africa 2000*, Año 4, Época 2, n.º 15, pp. 27-29.
- _____ (1997a): «Adugu» (relato), en *Cultura Africana*, n.º 3, pp. 20-22.
- _____ (1997b): «Nuevos cuentos de María Nsue: “Cena de desamor”; “Una historia terrible”», en *El Patio*, n.º 3, pp. 33-38.
- _____ (1999): *Relatos* (ed. Gabriela Gómez-Pimpollo), Centro Cultural Hispano-Guineano, Malabo.
- NSUE OTONG, Carlos (1990): «Homenaje a Guinea»; «Annobón»; «¡Salud!»; «Mi tierra inocente»; «Autorretrato», *Africa 2000*, año V, n.º 12, pp. 20-21.
- OLÓ MIBUY, Anacleto (1987): «Gritos de libertad y de esperanza» (poesías), *Africa 2000*, año II, n.ºs 4 y 5, pp. 14 y 34.
- RILOHA, María Caridad (feb.-mar. 1997): «Gusano» (relato), en *El Patio*, pp. 44-45.
- _____ (feb.-mar. 1997): «Exilio» (relato), en *El Patio*, pp. 45-47.
- ROPE BOMABÁ, Jerónimo (1994): *Álbum Poético*, Ediciones del CCHG, Malabo.
- VV.AA. (1987): *Cuentos de Guinea Ecuatorial*, Centro Cultural Hispano-Guineano, Malabo.
- ZAMORA LOBOCH, Francisco (1977): «Bea», en *Nueva narrativa guineana*, URGE, Madrid, 1977.
- _____ (1984): «Vamos a matar al tirano»; «Nuestros eróticos y viciosos círculos»; «Salvad a Copito de nieve»; «Prisionero de la Gran Vía», en Ndongo y Ngom, 1984: 120-131.
- _____ (1999): *Memoria de laberintos* (ed. José Ramón Trujillo), Casa de África-SIAL Ediciones, Madrid.

3. Fuentes secundarias. Estudios y crítica literaria

3.1. Artículos

- ALÁS-BRUN, Montserrat (primav. 2000): «Ese engañoso amor del blanco: El (contra) discurso colonial en un drama español de posguerra», *Afro-hispanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp. 85-92.
- AFATSAWO; Dieudonné (primav. 2000): «Joaquín Mbomio Bacheng. *El párroco de Niefang*: Malabo: Centro Cultural Hispanoguineano, 1996, 86 pp.» (reseña), en *Afro-hipanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp. 117.
- ÁVILA LAUREL, Juan Tomás (primav. 2000): «Notas sobre la poesía guineana», *Afro-hipanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp. 45-48.
- AVOME MBA, Gisèle (primav. 2000a): «Religiosidad, descolonización y conflictos culturales: *El párroco de Niefang*, de Joaquín Mbomio Bacheng», en *Afro-hipanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp. 79-84.
- _____ (nov. 2000b): «Religiosidad, descolonización y conflictos culturales: *El párroco de Niefang* », en xerocopia, Centro de Estudios Africanos, Universidad de Murcia, Murcia, pp. 79-84. (Mismo texto de Avome (2000a), con pequeñas variaciones.)
- _____ (1999): «El enemigo en casa: representaciones coloniales del Otro en el teatro español de posguerra», comunicación presentada en el Louisiana Conference on Hispanic Languages, New Orleans, Louisiana.
- _____ (primav. 2000): «Ese engañoso amor del blanco»: El (contra)discurso colonial en un drama español de posguerra, *Afro-hipanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp 85-92.
- BECCO, Horacio (1976): *El tema del negro en cantos, bailes y villancicos de los siglos XVI y XVII*, Ollantay, Medellín.
- BOKESA NAPO, Ciriaco (1989): «Ekomo, toda una novela», *Africa 2000*, n.^{os} 11-12, Año 4, Época 2, pp. 95-97.
- _____ (1992): «Nzé Abuy en el recuerdo», en *Africa 2000*, n.^o 16, Año 7, Época 2, pp. 4-5.
- BRUCE FRYER, T. (primav. 2000): «Aspectos políticos de Guinea Ecuatorial: raíces hispánicas en África», *Afro-hispanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp 3-10.
- CARRASCO GONZÁLEZ, Antonio (2000): «Guinea», en *La novela colonial hispanoafriicana. Las colonias africanas de España a través de la historia de la novela*, Casa de África-Sial Ediciones, pp. 221-255.
- _____ (2001): «José María Vila en la novela colonial sobre Guinea», en *Africa hacia el siglo XXI* (ed. José Ramón Trujillo), Casa de África-Sial Ediciones, pp 541-548.

- CASTELLANO, Juan (1961): «El negro esclavo en el entremés del siglo de Oro», en *Hispania* 44, pp. 55-65.
- CASTILLO, María Ángeles (nov. 1997). «Donato Ndongo: El grito del África profunda», en *Pueblos del Tercer Mundo*, n.º 275, pp. 40-42.
- CRESPO, Teodoro (1968): «Entrevista a José María Vilá», en *La Guinea Española*, n.º 1.627, pp. 136-139.
- DÍAZ CARBONA, Inmaculada (dic. 1999): «La narrativa africana» (Antología), en *Extramuros. Revista literaria*, n.ºs 15-16, Granada, pp. 72-99.
- ENGAL ENGAL, François (1995): *Análisis semiótico de Las tinieblas de tu memoria negra, de Donato Ndongo-Bidyogo* (tesina).
- ESONO, Esteban (1988): «Voces de espumas: la poesía como pasión», en *África 2000*, año 2, n.º 3, pp. 48-50.
- ESONO NDONGO, Antimo (jun. 1993): «La poesía en Guinea Ecuatorial», *El Patio*, n.º 25, pp. 20-24.
- EWORO MICUE, Anselmo (1987): «El Reencuentro», en *Africa 2000*, n.ºs 2-3, pp. 42-43.
- FODJO, Roger (ag. 1994): «Aproximación sociocrítica a *Las tinieblas de tu memoria negra* de Donato Ndongo», Facultad de Letras, Universidad de Yaundé I.
- FRA-MOLINERO, Baltasar (primav. 2000): «La educación sentimental de un exiliado africano: *Las tinieblas de tu memoria negra*, de Donato Ndongo-Bidyogo», *Afro-hipanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp. 49-57.
- FUERTES MANJÓN, Roberto (otoño 1995): «Ciriaco Bokesa. Voces de espumas» (reseña), en *The Journal of Afro-Latin American Studies & Literatures*, vol. 3, n.º 1, pp. 229-230.
- GONZÁLEZ ECHEGARAY, Carlos (abr. 1964): «El África Ecuatorial a través de la novela y la poesía actuales», en *Archivos del Instituto de Estudios Africanos*, n.º 70, pp. 67-107.
- _____ (may.-ag. 1965): «El África Ecuatorial a través de la novela y la poesía», en *La Guinea Española*, año LXII, n.ºs 1.591-1.594, pp. 115-129; 148-157; 180-197; 222-227.
- _____ (1989): «La novela en lengua española sobre Guinea Ecuatorial. Etapas de una producción literaria», en *Africa 2000*, n.º 9, pp. 41-45.
- _____ (1999): *Etnohistoria y culturas bantúes (Guinea Ecuatorial, Gabón y Camerún)*. Mundo Negor, Madrid. 198 pp.
- GRANADOS, Vicente (jun. 1989): «La narración guineana más notable en lengua castellana», en *Mundo Negro*, pp. 51-53.
- GRANDA, Germán de (1968): «Posibles vías de introducción de africanismos en el “habla de negro” literaria castellana», en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 24, pp. 459-469.

- JACKSON, Richard L. (1976): *The Black Image in Latin American Literature*, University of New Mexico Press, Albuquerque.
- _____ (1978): «Canción negra sin color: la experiencia negra y la negritud de síntesis en la poesía afrohispanoamericana contemporánea», en *Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana*, II, Ediciones Cultura Hispánica, Madrid, pp. 928 y ss.
- _____ (1979): *Black writers in Latin American*, University of New Mexico Press, Albuquerque.
- JACKSON, W. (11/12-4-1966): «A survey of the literature available at UCLA on the spanish territories in Africa», en *Proceedings. Third Graduate Academy of the University of California*, UCLA, Los Angeles.
- JASON, Howard (1967): «The language of the Negro in early Spanish drama», en *College Language Association Journal* 10, pp. 330-340.
- LÓPEZ HIDALGO, Juan (1993): «La novela en Guinea Ecuatorial», en *África 2000*, año VII, n.º 20, pp. 42-44.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, Marta Sofía (jun. 1993): «Poesía guineoecuatorial: El largo y difícil camino hacia la palabra propia», en *Zurgai*, Bilbao, pp. 119-130.
- _____ (mar. 2000): «An approach to postcolonial literature in spanish: Donato Ndongo's *Las tinieblas de tu memoria negra*, comunicación en Cultural Discourses at the Birth of the New Millenium Postcolonial Multiculturalism, Universidad de Vigo.
- MARTÍNEZ URBANO, José U. (1999-2000): «Colección *Casa de África* de Ediciones SIAL», en *Estudios Africanos*, AEA, Madrid XIV, 25-26, pp. 229-232.
- _____ (2001): «Colección Casa de África de Ediciones SIAL», en *Estudios Africanos*, AEA, Madrid XV, 27-28, pp. 283-284.
- MBOMÍO, Joaquín (1998): «*Cuando los Combes luchaban* de Leocio Evita. Una obra trascendental», en xerocopia, Ginebra, pp.1-13. El mismo artículo, con algún cambio cambio, de Mbomío, 2000.
- _____ (mayo 1999a): «Originalidad de la literatura guineana», *Afro-hispanic Review*, University of Missouri-Columbia.
- _____ (verano 1999b): «Ndongo-Bidyogo raconte son exil» (reseña en el «Dossier Exil et littérature»), en *Regards africains*, n.º 44, p. 41.
- _____ (primav. 2000): «Leoncio Evita o *Cuando los combes luchaban*. Una obra trascendental», *Afro-hispanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp 72-78.
- _____ (mayo 2000): «Panorama littéraire en Guinée Equatoriale, un espace afroibéramicaine», en *Africultures*, Año 8, n.º 28, L'Harmattan, pp. 61-65.

- MENDONGO MISONGUI, Dieudonné: (1997): «Mujer y creación literaria en Guinea Ecuatorial», en *EPOS. Revista de Filología*, XIII, UNED, pp. 209-218.
- MORALES OLIVER, Luis (1964): *Africa en la literatura española, vol. III*, CSIC-Idea, Madrid.
- MORGADES BESARI, Trinidad (jul.-ag. 1992): «La puesta en escena de *Antígona*», en *El Patio*, n.º 15.
- NDONGO-BIDYOGO, Donato (1984): «El marco», en *Antología de la literatura Guineana*, Editora nacional, Madrid, pp. 11-46. (También, con un añadido, en Ndongo 2000: 31-57.)
- _____ (feb. 1985): «La literatura guineana, una realidad emergente», en *Mundo Negro*, n.º 274, pp. 22-26.
- _____ (1996): «Leoncio Évita o el nacimiento de la literatura guineana», en *Cuando los combes luchaban* (reed.), AECEI, Madrid, pp. 23-32. 84-7232-753-1
- _____ (1987a): «El arte como estímulo» (editorial), en *Africa 2000*, Año 2, Época 2, n.º 4, p. 3.
- _____ (1987b): «El concepto de cultura» (editorial), en *Africa 2000*, Año 2, Época 2, n.º 5, p. 3.
- _____ (1987): «Prólogo» a *Voces de espuma*, de Ciriaco Bokera, Ediciones del CCGH, Malabo.
- _____ (1988a): «Hispanidad» (editorial), en *Africa 2000*, Año 3, Época 2, n.º 6, p. 3.
- _____ (1988b): «Abrir los ojos a una cultura válida» (editorial), en *Africa 2000*, Año 3, Época 2, n.º 7, p. 3.
- _____ (1989a): «Un destacado hijo nativo» (editorial), en *Africa 2000*, Año 4, Época 2, n.º 9, p. 3.
- _____ (1989b): «El libro en nuestra sociedad», en *Africa 2000*, Año 4, Época 2, n.º 9, p. 35-37.
- _____ (1989c): «Creadores o consumidores» (editorial), en *Africa 2000*, Año 4, Época 2, n.ºs 10-11, p. 3.
- _____ (1990a): «Cultura y desarrollo» (editorial), en *Africa 2000*, Año 5, Época 2, n.º 12, p. 3.
- _____ (1990b): «Prensa y desarrollo» (editorial), en *Africa 2000*, Año 5, Época 2, n.º 13, p. 3.
- _____ (1991a): «Nuestra olvidada memoria histórica» (editorial), en *Africa 2000*, Año 6, Época 2, n.º 14, p. 3.
- _____ (1991b): «La patria como madrastra» (editorial), en *Africa 2000*, Año 6, Época 2, n.º 15, p. 3.
- _____ (1991c): «Literatura y sociedad» (editorial), en *Africa 2000*, Año 6, Época 2, n.º 15, p. 30-35.

- _____ (nov. 1991): «La literatura escrita en Guinea Ecuatorial: apuntes de una realidad emergente», conferencia en *I Congreso de Estudios Africanos en el Mundo Ibérico*, Universidad Complutense-CMUNSA, Madrid.
- _____ (1992a): «Una academia para Guinea Ecuatorial» (editorial), en *Africa 2000*, Año 7, Época 2, n.º 16, p. 3.
- _____ (1992b): «África 2000 como palestra de libertad», en *Africa 2000*, Año 7, Época 2, n.º 16, p. 18-19.
- _____ (1992c): «En el cumpleaños de nuestra cultura» (editorial), en *Africa 2000*, Año 6, Época 2, n.º 17, p. 3.
- _____ (1998a): «Literatura moderna hispanoaficana en Guinea Ecuatorial», en *Curso de aproximación de África Subsahariana del siglo XX*, CMUNSA-AEA, Madrid. (En xerocopia.)
- _____ (mayo 1998b): «La literatura guineana, una realidad», en *Mundo Negro*, n.º 419, pp. 28-33.
- _____ (1998c): «Panorama de la literatura guineana en lengua española», en *La lengua y la literatura española en África* (ed. Casado-Fresnedillo), V Centenario de Melilla, Madrid, pp. 203-227.
- _____ (1998d): «Presentación de la novela *Los poderes de la tempestad*», *Estudios Africanos*, Vol. 12, n.º 22-23.
- _____ (primav. 2000a): «La literatura moderna hispanófono en Guinea Ecuatorial», en *Afro-hispanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp 39-44.
- _____ (2000b): «El marco de la literatura de Guinea Ecuatorial», en *Literatura de Guinea Ecuatorial* (Antología), Casa de África-SIAL Ediciones, Madrid, pp. 31-57.
- _____ (2001): «Panorama de la literatura guineana», en *Africa hacia el siglo XXI* (ed. José Ramón Trujillo), Casa de África-Sial Ediciones, Madrid, pp 513-526.
- NERÍN, Gustau (1992): «El aislamiento, una amenaza constante. Entrevista a Donato Ndongó», en *Quimera* 112-114, pp. 51-55.
- NGOM FAYÉ, Mbaré (sept. 1993): «La literatura africana de expresión castellana: la creación cultural en Guinea Ecuatorial», en *Hispania* 76, pp. 410-418.
- _____ (primav. 1994): «Relato personal y exilio cultural en *Las tinieblas de tu memoria negra*, de Donato Ndongó-Bidyogo», en *Diáspora* 3, pp. 133-144.
- _____ (primav. 1995a): «Relato de vida y escritura femenina en *Ekomo*, de María Nsue Angüe», en *Journal of Afro-Latin American Studies and Literatures*, University of New Orleans/Howard University, Vol. III, n.º 1, pp. 77-91.
- _____ (primav. 1995b): «Identidad cultural y colonialismo: *Cuando los combes luchaban*, de Leoncio Evita Enoy», en *Diáspora* 4, pp. 280-293.

- _____ (1995c): «Algunos aspectos de la literatura hispano-negroafricana: la creación cultural en Guinea Ecuatorial», en *Cuadernos para la Investigación de la Literatura Hispánica* 20, pp. 89-99.
- _____ (1996a): *Diálogos con Guinea: panorama de la literatura guineoecuatorial de expresión castellana a través de sus protagonistas*, Labrys 54, Madrid.
- _____ (1996b): «Camino de África: espacio colonial y literatura en Guinea Ecuatorial», en *Caminería hispánica* (ed. Manuel Criado de Val), vol. I, AACHE, Madrid, pp. 431-444.
- _____ (inv. 1997): «Afro-fascismo y creación cultural en Guinea Ecuatorial: 1969-1979», en *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*, University of Ottawa, Vol. XXI, n.º 2, Ontario, Canadá, pp. 385-395.
- _____ (1998): «Post-Colonial Hispanic African Children's Literature», en *Critical Perspectives on Postcolonial African Children's and Young Adult Literature* (Meena Khorana Editor), Greenwood Press, Westport (CT), pp. 57-67.
- _____ (en. 1999a): «La literatura africana escrita en español», en *Claridad*, San Juan de Puerto Rico, Año 34, n.º 2.396, pp. 22-23.
- _____ (1999b): «Equato-Guinean Literature», en *Encyclopedia of World Literature in the 20th Century*, Vol. 2, E-K (Third Edition) (ed. Steven R. Serafin), Saint James Press, Farmington Hill (MI), pp. 69-70.
- _____ (primav. 2000): «La autobiografía como plataforma de denuncia en *Las tinieblas de tu memoria negra*, de Donato Ndong-Bidyogo», en *Afro-hispanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp. 66-71.
- _____ (primav. 2000): «Novelística y espacio femenino: entrevista a María Nsue Angüe», en *Afro-hispanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp. 102-103.
- _____ (primav. 2000): «Teatro y escritura femenina en Guinea Ecuatorial: entrevista a Trinidad Morgades Besari», en *Afro-hispanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp. 104-105.
- NSUE OTONG, Carlos (sept. 1991): «La acción misionera en Guinea Ecuatorial en *Las tinieblas de tu memoria negra* de Donato Ndong-Bidyogo», Université de Toulouse-le-Mirail.
- _____ (primav. 2000): «Estudio de los personajes en *Las tinieblas de tu memoria negra*, de Donato Ndong-Bidyogo», en *Afro-hispanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp. 58-65.
- OCHA'A MVE, Benobesama (1985): *Semblanzas de la Hispanidad*, Anzos, Madrid.
- OSUBITA, Juan Bautista (1992): «La muerte de Ekomo en *Ekomo*», en *Africa 2000*, Año 7, Época 2, n.º 16, pp. 48-50.
- _____ (1992): «Se habla español. Una introducción a la literatura guineana», en *Quimera*, n.º 112-114, pp. 44-50.

- PEÑA, Alicia (jun. 1993): «Entrevista a Juan Balboa», en *El Patio*, n.º 25, pp. 25-27.
- PEREYRA, Verónica (1996): «Aproximación a las Literaturas del África Subsahariana. Expresión en Lenguas Europeas», en *Cuadernos del CIDAF*, Vol. X, n.º 2, Madrid.
- _____ (jun. 1997a): «Guinea Ecuatorial, con voz de mujer», *Pueblos del Tercer Mundo*, n.º 275, pp. 40-42.
- _____ (nov. 1997b): «Donato Ndongo-Bidyogo: el grito del África profunda», en *Pueblos del Tercer Mundo*, n.º 297, pp. 40-42.
- PEREYRA, Verónica y MORA, Luis María (1998): «La poesía hispanófono», en *Literaturas africanas. De las sombras a la luz*, Mundo Negro, Madrid, pp. 111-114. 84-7295-154-5
- _____ (1998): «La narrativa hispanófono», en *Literaturas africanas. De las sombras a la luz*, Mundo Negro, Madrid, pp. 139-141.
- RUSSELL, P.E. (1973): «Towards an interpretation of Rodrigo de Reinosa's "poesía negra"», en *Studies in Spanish literature of the Golden Age presented to Edward M. Wilson* (ed. R. Jones), Tamesis, Londres, pp. 225-245.
- QUILIS, Antonio (1998): «La lengua y la literatura españolas en África», en *La lengua y la literatura españolas en África* (ed. Celia Casado-Fresnedillo), Sociedad Quinto Centenario de Melilla, Melilla, pp. 17-18. s/ISBN
- TORRES MONREAL, Francisco y MIAMPIKA, Laundry-Wilfrid (1999): «Poesía en el África Negra» (antología), en *Extramuros, revista de literatura*, n.ºs 15-16, Granada, pp. 16-71
- TRUJILLO, José Ramón (dic. 2000): «Literatura guineana en España», conferencia en *I Encuentro de escritores africanos en lengua española*, Univ. de Murcia.
- _____ (2001a): *África hacia el siglo XXI*, Casa de África-Sial Ediciones, Madrid.
- _____ (2001b): «Recepción y problemas de la literatura de Guinea Ecuatorial», en *África hacia el siglo XXI*, Casa de África-Sial Ediciones, Madrid, pp. 527-540.
- _____ (2003): «Fuentes documentales del español en el África subsahariana», en *Linguax. Revista de Lenguas Aplicadas*, Universidad Alfonso X el Sabio, Madrid, pp. 1-33.
- TSALA KADA, Lucie Odete (1995): *Estudio sociocrítico de Cuando los combes luchaban, de Leoncio Evita* (tesina).
- ZIELINA LIMONTA, María (primav. 2000): «Ekomo: representación del pensamiento mítico, la magia y la psicología de un pueblo "fang"», en *Afro-hipanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp. 93-101.

_____ (primav. 2000): «Donato Ndong-Bidyogo: Un escritor guineano y su obra» (entrevista), en *Afro-hipanic Review*, University of Missouri-Columbia, pp. 106-116.